

CONCOURS GÉNÉRAL DES LYCÉES

SESSION 2012

RUSSE

CLASSES TERMINALES

Séries L, ES et S

DURÉE DE L'ÉPREUVE : 5 heures.

L'usage de tout dictionnaire est interdit.

Tournez la page S.V.P.

ТЕХТЕ

Дома Левиных и Щербацких были старые дворянские¹ московские дома и всегда были между собою в близких и дружеских отношениях. Связь² эта утвердилась ещё больше во время студенчества Левина. Он вместе готовился и вместе поступил в университет с молодым князем³ Щербацким, братом Долли и Кити. В это время Левин часто бывал в доме Щербацких и влюбился в дом Щербацких. Как это ни странно может показаться, но Константин Левин был влюблен именно в дом, в семью, в особенности в женскую половину семьи Щербацких. Сам Левин не помнил своей матери, и единственная сестра его была старше его, так что в доме Щербацких он в первый раз видел ту самую среду старого дворянского, образованного⁴ и честного семейства, которой он был лишен⁵ смертью отца и матери. Все в этой семье, особенно женская половина, представлялись ему покрытыми какою-то таинственной, поэтической завесой⁶, и он не только не видел в них никаких недостатков⁷, но под эту поэтическую, покрывавшую их завесой предполагал⁸ самые возвышенные⁹ чувства и всевозможные совершенства¹⁰. Для чего этим трем девушкам нужно было говорить через день по-французски и по-английски; для чего они в известные часы играли по очереди на фортепиано, звуки которого всегда слышались у брата наверху, где занимались студенты; для чего ездили эти учителя французской литературы, музыки, рисованья, танцев - всего этого и многого другого, что делалось в их таинственном⁶ мире, он не понимал, но знал, что всё, что там делалось, было прекрасно.

Во время своего студенчества он чуть не влюбился в старшую дочь, Долли, но ее вскоре выдали замуж за Облонского. Потом он начал влюбляться во вторую. Он как будто чувствовал, что ему надо влюбиться в одну из сестёр, только не мог решить, в какую именно.

Казалось бы, ничего не могло быть проще того, чтобы ему, хорошей семьи, скорее богатому, чем бедному человеку, тридцати двух лет, сделать предложение¹¹ княжне³ Щербацкой; наверно его тотчас признали бы хорошей партией. Но Левин был влюблён, и поэтому ему казалось, что Кити была такое совершенство¹⁰ во всех отношениях, что не могло быть и мысли о том, чтобы другие и она сама признали его достойным¹² ее. Ещё он думал, что его товарищи теперь были уже – который полковник, который профессор, который директор банка; он же был просто помещик¹³, что неинтересно в глазах общества.

Пробыв в Москве два месяца, почти каждый день встречаясь с Кити в свете, куда он стал ездить, чтобы встречаться с нею, Левин вдруг решил, что этого не может быть, и уехал в деревню.

Левин был убежден в том, что таинственная прелестная Кити не могла любить такого некрасивого, каким он считал себя, человека, и, главное, такого простого, ничем не выдающегося¹⁴ человека.

¹ дворянский = *noble, aristocratique*

² связь (*f*) = *lien*

³ князь, княжна = *prince, princesse*

⁴ образованный = *instruit, cultivé*

⁵ лишён (+ *gén.*) = *privé de*

⁶ таинственная завеса = *un voile mystérieux*

⁷ недостаток (*gén.* недостатка) = *défaut*

⁸ предполагать/предположить = *supposer*

⁹ возвышенный = *élevé*

¹⁰ совершенство = *perfection* ; совершенный = *parfait*

¹¹ делать/сделать предложение = *faire une demande en mariage* (litt. *faire une proposition*)

¹² достойный = *digne*

¹³ помещик = *propriétaire terrien* (*qui s'occupe de cultiver ses terres*)

¹⁴ выдающийся = *remarquable, qui se distingue des autres*

[Слышал он, что женщины часто любят некрасивых, простых людей, но не верил этому, потому что судил по себе, так как сам он мог любить только красивых, таинственных и особенных женщин.

Но, пробыв два месяца один в деревне, ему стало ясно, что чувство это не давало ему минуты покоя; что он не мог жить, не решив вопроса: будет или не будет она его женой. И он приехал теперь в Москву с твёрдым решением сделать предложение¹¹ и жениться, если его примут. Или... он не мог думать о том, что с ним будет, если ему откажут.]

Л.Н. Толстой. «*Анна Каренина*», глава VI

I. VERSION

Traduire le passage entre crochets depuis «Слышал он ...» jusqu'à «...если ему откажут »

II. QUESTIONS

Répondre aux questions.

1. Как вы думаете : почему Левин был так сильно влюблён в семью Щербацких ? Как можно это объяснить?
2. Понимаете ли вы внезапный отъезд Левина из Москвы? Объясните ваше мнение.
3. Кити говорит с сестрой о Левине. Придумайте диалог.
4. За что люди любят друг друга? Дайте несколько примеров из жизни или литературы.